

Mini lexique français-alsacien
à destination des **ELU(E)S**



Sprochtips

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

SOMMAIRE

Ce petit lexique a été conçu afin de proposer des éléments de langage en alsacien « clés en main » aux élu(e)s. Ils pourront s'appuyer sur le vocabulaire et les expressions recensés par l'OLCA pour intégrer la langue régionale dans leurs discours ou leur correspondance.

Les thématiques abordées dans ce lexique intéresseront également les agents des municipalités et collectivités alsaciennes ainsi que le grand public.

La graphie adoptée est conforme à la méthode d'écriture de l'alsacien « ORTHAL ». Il s'agit d'un système orthographique souple, proposé par Danielle Crévenat-Werner et Edgar Zeidler, dialectologues. Il permet à chacun d'écrire son propre dialecte, en étant fidèle aux traits caractéristiques de sa prononciation.

Pour plus d'informations, consultez le « Guide pour écrire et lire l'alsacien » disponible sur www.olcalsace.org / rubrique « Publier et partager ».

Chaque mot ou expression est présenté dans une variante du bas-alsacien du nord et du haut-alsacien.

Ce lexique est disponible en version audio sur le site internet : www.olcalsace.org

Viel Vergnìje!

Les basiques	p.2
Pour débiter une intervention / un discours	p.2
Pour conclure (à l'oral comme à l'écrit)	p.2
Annonces d'évènements / de manifestations à venir	p.3
Annonces générales	p.4
Annonces en lien avec les fêtes calendaires et la saisonnalité	p.4
Annonces professionnelles	p.4
Encourager la pratique de la langue	p.5

Variante du Bas-Rhin

Variante du Haut-Rhin

Les basiques

Salut tout le monde	Salü bisàmme	Sàlü binànder
Bonjour (en général)	Bùschùr	Buschur
Bonjour (le matin)	Guete Morje	Güata Morga
Bonsoir	Guete'n Owe	Güata'n Owa
Comment ça va ?	Wie geht's?	Wie geht's?
Au revoir	O revoir - Orùaar	O revoir – Oruaar
A tout de suite	Bis glich	Bis glich
A bientôt	Bis bàll	Bis bàll
A tout à l'heure	Bis noochher	Bis noochhar
A plus tard	Bis später	Bis später
A la prochaine	Bis 's nächschte Mol	Bis 's nachshta Mol
S'il vous plaît	Wenn's beliebt / Wànn's beliebt	Wenn's beliabt
Ce sera tout !	Dìss wär's! Dìss ìsch's gsinn! / Dìss ìsch's gewann!	Dàss war's! Dàss ìsch's gsì!
Non	Naan / Nä	Naj
Oui	Ja	Ja
Merci beaucoup	Vielmols merci	Vielmol merci

Pour débiter une intervention / un discours

Bienvenue	Willkùmme	Willkumma
Chers habitants de...	Liewi Inwohner vùn...	Liawa Iwohner (vu <i>Hàgethàl</i>)
Mesdames, Messieurs	Mini Dàme, mini Herre	Mina Dàma, mina Herra
Chers concitoyens (« chers tous »)	Liewi Lit	Liawa Lit

Pour conclure (à l'oral comme à l'écrit)

Je vous souhaite un/une ...	Ìch wìsch éich e...	Ìch wìsch èich a...
Bonne journée	Scheener Dàà	Scheener Dàg
Bonne après-midi	Scheener (Nooch)mìddàà	Scheena (Noh)mìddàg
Bonne soirée	Scheener Owe	Scheener Owa

Variante du Bas-Rhin

Variante du Haut-Rhin

Sincères salutations	Beshti Gries / Mit beschte Gries	Mit beschta Grias
Portez-vous bien	Hàlte éich guet / Hâlte ni guet	Hâlta èich güat
Portez-vous bien (« faites-le bien »)	Màche's guet	Màcha's güat
Merci pour votre participation / d'avoir participé	Merci, dàss-n-ìhr so scheen mìtmàche / mìtgemàcht hàn	Merci, dàss ìhr aso scheen mìtmàcha / mìtgmàcht han
Merci pour votre aide	Merci fer éieri Hilf	Merci fer èira Hilf
Merci beaucoup pour votre écoute	Vielmols merci fer's Züheere	Vielmol merci fer's Züheera
Merci pour votre soutien	Merci fer éieri Ûnterstìtzung / Ìngerstìtzung	Merci fer èira Ûnterstìtzung
C'est parti ! On y va !	Es geht (jetz) los!	As geht (jetza) los!
Cordialement (« on vous souhaite plein de bonnes choses »)	Àlles Guete	Àlles Güata
Cordialement (« on vous souhaite le meilleur »)	Àlles Beschte	Àlles Beschta
Cordialement	Herzli(ch)	Harzlig
Cordiales salutations / Avec mes cordiales salutations	Herzliche Gries / Mit herzliche Gries	Mit harzliga Grias / Harzliga Grias

Annonces d'évènements / de manifestations à venir

Qu'y a-t-il au programme (en janvier, en février, en mars, en avril, en mai, en juin, en juillet, en août, en septembre, en octobre, en novembre, en décembre) ?	Wàs steht uffem Progràmm (ìm Jänner, ìm Hornung, ìm März, ìm Àpril, ìm Mài, ìm Jüni, ìm Jüli, ìm Augscht, ìm September, ìm Oktower, ìm November, ìm Dezember)?	Wàs steht uffem Programm (im Janner, im Hornung, im März, im Àpril, im Mai, im Juni, im Juli, im Augscht, im Septamber, im Oktober, im Novamber, im Dezamber)?
Que se passe-t-il chez nous à ... ?	Wàs ìsch denn los bi ùns ìn <i>Strossbùrri</i> ?	Wàs ìsch denn los bi uns ìn <i>Hàgethàl</i> ?
Ça bouge à ... !	Ìn <i>Strossbùrri</i> ìsch ebbs los!	Ìn <i>Hàgethàl</i> ìsch ebbis los!
Notez-le !	Schriiwe's éich ùf!	Schriiwe's èich uf!
Mercredi c'est jour de marché / Aujourd'hui c'est jour de marché	Àm Mittwùch ìsch Màrik-Dàà / Hit ìsch Màrik-Dàà	Àm Mittwuch ìsch Markt ìn Saint-Louis / Hìtta ìsch Markt ìn Saint-Louis
Venez rire au théâtre alsacien !	Kùmme làche ìm Elsässer Theàter!	Kemma ku làcha ìm Elsasser Theàter!
Samedi / Dimanche, c'est football !	Àm Sàmschdàà / Àm Sùnddàà ìsch Füessbàll!	Àm Sàmschdig / Àm Sunndig ìsch Füessbàll!
Don du sang mercredi prochain	Blüetspende àm nächshte Mittwùch	Blüatspanda àm nachshta Mittwuch
Samedi soir on danse / joue / mange et boit !	Àm Sàmschdàà Owe wùrd gedàntz / gspielt / g'esse ùn getrünke!	Àm Sàmschdig Owa wùrd g'tàntz / g'spielt / g'assa un trunka!

Variante du Bas-Rhin

Variante du Haut-Rhin

Ce soir on joue à la belotte !

Hit Owe spiele m'r Dërtele!

Hit Owa spieles m'r Därtala!

Annonces générales

Quoi de neuf ?

Wàs gìbt's Néies?

Wàs gitt's Nèis?

Qu'on se le dise !

Es wùrd bekàntt gemàcht!

As wìrd bekàntt gmàcht!

La mairie sera fermée entre Noël et
Nouvel An

D'Mairie / D'Mairerie het zü zwìsche Wihnàchte
ùn Néijohr

D'Mairie hàt züa zwìscha Wiahnachts un Nèijohr

Entre Noël et Nouvel An, la mairie sera
uniquement ouverte le matin

Zwìsche Wihnàchte ùn Néijohr het d'Mairie
nümme z'morjeds offe

Zwìscha Wiahnachts un Nèijohr hàt d'Mairie
numma z'morga uf

La mairie vous accueille du lundi au
vendredi de 8h à 12h (et de 14h à 17h)

Ìn de Mairie empfànge m'r èich vùn Mondàa bis
Friddàa, vùn àachte bis zwelef

Ìn d'r Mairie empfànga m'r èich vu Mandig bis àm
Friddig, vu àcht Ûhr bis zwelf Ûhr un vu vierzeh
Ûhr bis sibbzeh Ûhr

Annonces en lien avec les fêtes calendaires et la saisonnalité

Bonne et heureuse année (à tous)

Àlles Guete zuem néie Johr /
E glückliches néies Johr ìn àlle

Àlles Güata zum nèia Johr /
A glücklich Nèijohr ìn àlla

Aujourd'hui c'est l'Épiphanie

Hit ìsch Drèikennigsdàa

Hit ìsch Drèikennigsdàg

Bonne Saint-Valentin à tous les
amoureux

Scheener Valentinsdàa ìn àlle Liewespaarle

Scheener Valentinsdàg ìn àlla Liàwespaarla

Aujourd'hui c'est Carnaval

Hit ìsch Fàsenàcht

Hit ìsch Fàsnàcht

Joyeuses Pâques

Scheeni Oschtere

Scheena Oschtra

Bonne rentrée ! / Bonne rentrée des
classes à tous les enfants

Fànges guet àn! /
E gueter Schuelànfàng ìn àlle Kinder

Fànga's güat à! / A güater Schüalàfàng ìn àlla
Kinder

En Alsace, on creuse des betteraves
(octobre)

Ìm Elsàss màche m'r Rüewegeischer

Ìm Elsàss màcha m'r Rüabageischer

On commence à pâtisser

D'Bàchzit het àng'fàng

D'Bàchzit hàt à'gfànga

La confection des Bredle a commencé

Jetzt wäre Bredle gebàche

Jetzt wara Bredla bàcha

Bon temps de l'Avent à tous

Scheeni Àdvantszit ìn àlle

Scheena Àdvantszit ìn àlla

Joyeux Noël à tous / Joyeux Noël

Scheeni Wihnàchte ìn àlle / Frohi Wihnàchte

Scheena Wiahnachts ìn àlla

Belle veillée de Noël à tous

Scheener Chrischtowe ìn àlle

Scheener Chrischtowa ìn àlla

Bonne année (« bonne glissade dans la
nouvelle année »)

E güeter Rùtsch ìn's néie Johr

A güata Rutsch ìn's nèia Johr

Variante du Bas-Rhin

Variante du Haut-Rhin

Annonces professionnelles

La ville de ... recrute	D'Stadt <i>Strossbùrri</i> stellt in	D'Stadt stellt i / D'Stadt <i>Saint-Louis</i> stellt i
La Communauté de Communes de ... recrute	D'Gemeine-Gemeinschaft vùm <i>Kocherschbarri</i> stellt in	D'Gmeina-Gmeinschaft vu <i>Saint-Louis</i> Agglomération stellt i

Encourager la pratique de la langue

Tous ensemble pour notre langue !	Àlli mìtnànder fer ùnseri Sproch!	Àlla mìtnànder fer unsra Sproch!
Engagez-vous pour l'alsacien !	Setze éich in fer ùnseri Sproch!	Setza èich i fer unsra Sproch!
Parlez alsacien aux enfants !	Redde Elsässisch mìt de Kìnder!	Reda Elsässisch mìt da Kìnder!
Notre langue est une richesse, nous devons la préserver !	Ùnseri Sproch ìsch e Rìchtùm, m'r muen se pflèje!	Unsra Sproch ìsch a Rìchtum, m'r mian sa pflaga!
Dis-le en alsacien / Dites-le en alsacien !	Sàà's ùf Elsässisch / Saawe's ùf Elsässisch!	Sàg's uf Elsässisch / Sàga's uf Elsässisch!
Nous sommes fiers de parler alsacien !	Mìr sìnn stolz, Elsässisch ze redde!	Mìr sìnn stolz, Elsässisch z'reda!